

Apostelgeschichte 2

- 2,1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.
Als der Pfingsttag gekommen war, befanden sich alle am gleichen Ort.
- 2,2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας
Da kam plötzlich vom Himmel her ein Brausen, wie wenn ein heftiger Sturm daherfährt,
καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι·
und erfüllte das ganze Haus in dem sie waren
- 2,3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλώσσαι ὡσεὶ πυρός,
Und es erschienen ihnen Zungen wie von Feuer, die sich verteilten;
καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν,
Auf jeden von ihnen ließ sich eine nieder.
- 2,4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου,
Alle wurden mit dem Heiligen Geist erfüllt
καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις
und begannen, in fremden Sprachen zu reden,
καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.
wie es der Geist ihnen eingab.
- 2,5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι,
In Jerusalem aber wohnten Juden,
ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν·
fromme Männer aus allen Völkern unter dem Himmel.
- 2,6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος
Als sich das Getöse erhob, strömte die Menge zusammen
καὶ συνεχύθη,
und war ganz bestürzt;
ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.
denn jeder hörte sie in seiner Sprache reden.
- 2,7 ἐξίσταντο δὲ
Sie gerieten außer sich
καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες,
vor Staunen und sagten:
Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;
Sind das nicht alles Galiläer, die hier reden?
- 2,8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν;
Wieso kann sie jeder von uns in seiner Muttersprache hören:
- 2,9 Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἑλαμίται,
Parther, Meder und Elamiter,
καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν,
Bewohner von Mesopotamien, Judäa und Kappadozien,
Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,
von Pontus und der Provinz Asien,

- 2,10** Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον
 von Phrygien und Pamphylien, von Ägypten
 καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην,
 und dem Gebiet Libyens nach Zyrene hin,
 καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι,
 auch Römer, die sich hier aufhalten,
- 2,11** Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἄραβες,
 Juden und Proselyten, Kreter und Araber,
 ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ
 θεοῦ.
 wir hören sie in unseren Sprachen Gottes große Taten verkünden.
- 2,12** ἐξίσταντο δὲ πάντες
 Alle gerieten außer sich
 καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες,
 und waren ratlos. Die einen sagten zueinander:
 Τί θέλει τοῦτο εἶναι;
 Was hat das zu bedeuten?
- 2,13** ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον
 Andere aber spotteten:
 ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.
 Sie sind von süßem Wein betrunken.
- 2,14** Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκά ἐπήρην τὴν φωνὴν αὐτοῦ
 Da trat Petrus auf, zusammen mit den Elf; er erhob seine Stimme
 καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς,
 und begann zu reden:
 Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ πάντες,
 Ihr Juden und alle Bewohner von Jerusalem!
 τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω
 Dies sollt ihr wissen,
 καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.
 achtet auf meine Worte!
- 2,15** οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε
 Diese Männer sind nicht betrunken,
 οὗτοι μεθύουσιν,
 wie ihr meint;
 ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας,
 es ist ja erst die dritte Stunde am Morgen;
- 2,16** ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,
 sondern jetzt geschieht, was durch den Propheten Joel gesagt worden ist:

- 2,17** καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις,
In den letzten Tagen wird es geschehen,
λέγει ὁ θεός,
so spricht Gott:
ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,
Ich werde von meinem Geist ausgießen über alles Fleisch.
καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν
Eure Söhne und Töchter werden Propheten sein,
καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ὄψονται
eure Männer werden Visionen haben,
καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίους ἐνυπνιασθήσονται·
und eure Alten werden Träume haben.
- 2,18** καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου
Auch über meine Knechte und Mägde
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου,
werde ich von meinem Geist ausgießen in jenen Tagen,
καὶ προφητεύσουσιν.
und sie werden Propheten sein.
- 2,19** καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
Ich werde Wunder erscheinen lassen droben am Himmel
καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω,
und Zeichen unten auf der Erde:
αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.
Blut und Feuer und qualmenden Rauch.
- 2,20** ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος
Die Sonne wird sich in Finsternis verwandeln
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,
und der Mond in Blut,
πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.
ehe der Tag des Herrn kommt, der große und herrliche Tag.
- 2,21** καὶ ἔσται
Und es wird geschehen:
πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
Jeder der den Namen des Herrn anruft, wird gerettet.
- 2,22** Ἴσραηλῖται,
Israeliten,
ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους·
Hört diese Worte:

- Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς
 Jesus, der Nazoräer, den Gott vor euch beglaubigt hat
 δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις
 durch machtvolle Taten, Wunder und Zeichen,
 οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν,
 die er durch ihn in eurer Mitte getan hat,
 καθὼς αὐτοὶ οἶδατε,
 wie ihr selbst wißt –
- 2,23** τοῦτον τῇ ὀρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον
 ihn, der nach Gottes beschlossenen Willen und Vorauswissen hingeeben wurde,
 διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε,
 habt ihr durch die Hand von Gesetzlosen ans Kreuz geschlagen und umgebracht.
- 2,24** ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου,
 Gott aber hat ihn den den Wehen des Todes befreit und auferweckt;
 καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ·
 denn es war unmöglich, daß er vom Tod festgehalten wurde.
- 2,25** Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν,
 David nämlich sagt über ihn:
 Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,
 Ich habe den Herrn beständig vor Augen.
 ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν
 Er steht mir zur Rechten,
 ἵνα μὴ σαλευθῶ.
 ich wanke nicht.
- 2,26** διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου
 Darum freut sich mein Herz
 καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου,
 und frohlockt meine Zunge,
 ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,
 und auch mein Leib wird in sicherer Hoffnung ruhen;
- 2,27** ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην
 denn du gibst mich nicht der Unterwelt preis,
 οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
 noch läßt du deinen Frommen die Verwesung schauen.
- 2,28** ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς,
 Du zeigst mir die Wege zum Leben,
 πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.
 du erfüllst mich mit der Freude vor deinem Angesicht.
- 2,29** Ἄνδρες ἀδελφοί,
 Brüder,
 ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ,
 Ich darf freimütig zu euch über den Patriarchen David reden:

- ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν
Er starb
καὶ ἐτάφη
und wurde begraben,
καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης·
und sein Grabmal ist bei uns erhalten bis auf den heutigen Tag.
- 2,30** προφήτης οὗν ὑπάρχων,
Da er ein Prophet war
καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκω ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεός
und wußte, daß Gott ihm den Eid geschworen hatte,
ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ,
einer von seinen Nachkommen werde auf seinem Thron sitzen,
- 2,31** προῖδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι
sagte er vorausschauend über die Auferstehung des Christus:
οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ἄδην
Er gibt ihn nicht der Umwelt preis,
οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.
und sein Leib schaut die Verwesung nicht.
- 2,32** τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός,
Diesen Jesus hat Gott auferweckt,
οἱ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.
dafür sind wir alle Zeugen.
- 2,33** τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς
Nachdem er durch die rechte Hand Gottes erhöht worden war
τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς
und vom Vater den verheißenen Heiligen Geist empfangen hatte,
ἐξέχεεν τοῦτο
hat er ihn ausgegossen,
ὃ ὑμεῖς [καὶ] βλέπετε
wie ihr seht
καὶ ἀκούετε.
und hört.
- 2,34** οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς,
David ist nicht zum Himmel aufgestiegen;
λέγει δὲ αὐτός,
vielmehr sagt er selbst:
Εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου·
Es sprach der Herr zu meinem Herrn:
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
Setze dich mir zur Rechten,
- 2,35** ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
und ich lege dir deine Feinde als Schemel unter die Füße.

- 2,36** ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι
Mit Gewißheit erkenne also das ganze Haus Israel:
καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός,
Gott hat ihn zum Herrn und Messias gemacht,
τοῦτον τὸν Ἰησοῦν
diesen Jesus,
ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.
den ihr gekreuzigt habt.
- 2,37** Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν,
Als sie das hörten, traf es sie mitten ins Herz,
εἰπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους,
und sagten zu Petrus und den übrigen Aposteln:
Τί ποιήσωμεν,
Was sollen wir tun,
ἄνδρες ἀδελφοί;
Brüder?
- 2,38** Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς,
Petrus antwortete ihnen:
Μετανοήσατε,
Kehrt um,
[φησὶν,]
καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
und jeder lasse sich auf den Namen Jesu Christi taufen,
εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν,
zur Vergebung seiner Sünden;
καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος·
dann werdet ihr die Gabe des Heiligen Geistes empfangen.
- 2,39** ὑμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν
Denn euch und euren Kindern gilt die Verheißung
καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακρὰν
und all denen in der Ferne,
ὅσους ἂν προσκαλέσῃται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.
die der Herr, unser Gott, herbeirufen wird.
- 2,40** ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο,
Mit noch vielen anderen Worten beschwor
καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων,
und ermahnte er sie:
Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.
Laßt euch retten aus dieser verdorbenen Generation!
- 2,41** οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν,
Die nun, die sein Wort annahmen, ließen sich taufen.
καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχὰὶ ὡσεὶ τρισχίλια.
An diesem Tag wurden (ihrer Gemeinschaft) etwa dreitausend Menschen hinzugefügt.

- 2,42** ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ,
Sie hielten an der Lehre der Apostel fest und an der Gemeinschaft,
τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.
am Brechen des Brotes und an den Gebeten.
- 2,43** Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος,
Alle wurden von Frucht ergriffen;
πολλὰ τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο.
denn durch die Apostel geschahen viele Wunder und Zeichen.
- 2,44** πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
Und alle, die gläubig geworden waren, bildeten eine Gemeinschaft
καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά,
und hatten alles gemeinsam.
- 2,45** καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον
Sie verkauften Hab und Gut
καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἂν τις χρείαν εἶχεν·
und gaben davon allen, jedem so viel, wie er nötig hatte.
- 2,46** καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ,
Tag und Nacht verharreten sie einmütig im Tempel,
κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον,
brachen in ihren Häusern das Brot
μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,
und hielten miteinander Mahl in Freude und Einfalt des Herzens.
- 2,47** αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.
Sie lobten Gott und waren beim ganzen Volk beliebt.
ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.
Und der Herr fügte täglich ihrer Gemeinschaft die hinzu, die gerettet werden sollten.

Apostelgeschichte 6

- 6,1** Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν
In diesen Tagen, als die Zahl der Jünger zunahm,
ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους,
begehrten die Hellenisten gegen die Hebräer auf,
ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χήραι αὐτῶν.
weil ihre Witwen bei der täglichen Versorgung übersehen wurden.
- 6,2** προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν,
Da riefen die Zwölf die ganze Schar der Jünger zusammen und erklärten:
Οὐκ ἄρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν
τραπέζαις·
Es ist nicht recht, daß wir das Wort Gottes vernachlässigen und uns dem Dienst an den
Tischen widmen.
- 6,3** ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἐπτὰ πλήρεις
πνεύματος καὶ σοφίας,
Brüder, wählt aus eurer Mitte sieben Männer von gutem Ruf und voll Geist und
Weisheit;
οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·
ihnen werden wir diese Aufgabe übertragen.
- 6,4** ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.
Wir aber wollen beim Gebet und beim Dienst am Wort bleiben.
- 6,5** καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους,
Der Vorschlag fand den Beifall der ganzen Gemeinde,
καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου,
und sie wählten Stephanus, einen Mann, erfüllt vom Glauben und vom Heiligen Geist,
καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν
ferner Philippus und Prochorus, Nikanor und Timon, Parmenas
καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,
und Nikolaus, einen Proselyten aus Antiochia.
- 6,6** οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων,
Sie ließen sie vor die Apostel hintreten,
καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.
und diese beteten und legten ihnen die Hände auf.
- 6,7** Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἠύξανεν,
Und das Wort Gottes breitete sich aus,
καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα,
und die Zahl der Jünger in Jerusalem wurde immer größer;
πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.
auch eine Anzahl von Priestern nahm gehorsam den Glauben an.
- 6,8** Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως
Stephanus aber, voll Gnade und Kraft,
ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.
tat Wunder und große Zeichen unter dem Volk.

- 6,9** ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων
Doch einige von der sogenannten Synagoge der Libertiner
καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας
und Zyrenäer und Alexandriner und Leute aus Zilizien und der Provinz Asien
συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ,
erhoben sich, um mit Stephanus zu streiten;
- 6,10** καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι
aber sie konnten der Weisheit und dem Geist, mit dem er sprach, nicht widerstehen.
ὧ ἐλάλει.
- 6,11** τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι
Da stifteten sie Männer zu der Aussage an:
Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν·
Wir haben gehört, wie er gegen Mose und Gott lästerte.
- 6,12** συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς,
Sie hetzten das Volk, die Ältesten und die Schriftgelehrten auf,
καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν
drangen auf ihn ein, packten ihn
καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,
und schleppten ihn vor den Hohen Rat.
- 6,13** ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας,
Und sie brachten falsche Zeugen bei, die sagten:
Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου
[τούτου] καὶ τοῦ νόμου·
Dieser Mensch hört nicht auf, gegen diesen heiligen Ort und das Gesetz zu reden.
- 6,14** ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι
Wir haben ihn nämlich sagen hören:
Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ
ἔθη
Dieser Jesus, der Nazoräer, wird diesen Ort zerstören und die Bräuche ändern,
ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.
die uns Mose überliefert hat.
- 6,15** καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ
Und als alle, die im Hohen Rat saßen, auf ihn blickten,
εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.
erschien ihnen sein Gesicht wie das Gesicht eines Engels.

Apostelgeschichte 7

- 7,1** Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς,
Der Hohepriester aber fragte:
Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει;
Ist das wahr?
- 7,2** ὁ δὲ ἔφη,
Stephanus antwortete:
Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες,
Brüder und Väter,
ἀκούσατε.
hört mich an!
Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ
Der Gott der Herrlichkeit erschien unserem Vater Abraham,
ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,
als er in Mesopotamien lebte, ehe er sich in Haran niederließ,
- 7,3** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν,
und sagte zu ihm:
Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς συγγενείας σου,
Zieh weg aus deinem Land und deiner Verwandschaft,
καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.
und geh in das Land, das ich dir zeigen werde.
- 7,4** τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατώκησεν ἐν Χαρράν.
Da zog er aus dem Land der Chaldäer fort und ließ sich in Haran nieder.
κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετόκισεν αὐτὸν εἰς τὴν
γῆν ταύτην
Von dort ließ Gott ihn nach dem Tod seines Vaters in dieses Land übersiedeln,
εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε,
in dem ihr jetzt wohnt.
- 7,5** καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός,
Er hat ihm darin kein Erbteil gegeben, auch nicht einen Fußbreit,
καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ μετ' αὐτόν,
doch hat er verheißen, das Land ihm und seinen Nachkommen zum Besitz zu geben,
οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.
obwohl er kinderlos war.
- 7,6** ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς
So sprach Gott:
ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ,
Seine Nachkommen werden als Fremde in einem Land wohnen, das ihnen nicht
gehört;
καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ
und man wird sie zu Sklaven machen
καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια·
und sie vierhundert Jahre lang hart behandeln.

- 7,7 καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ,
 Aber auch über das Volk, dem sie als Sklaven dienen, werde ich Gericht halten,
 ὁ θεὸς εἶπεν,
 sprach Gott
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται
 und nachher werden sie ausziehen
 καὶ λατρεύουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.
 und mich an diesem Ort verehren.
- 7,8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς·
 Und er gab ihm den Bund der Beschneidung.
 καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ
 So wurde Abraham der Vater Isaaks
 καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ,
 und beschnitt ihn am achten Tag,
 καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.
 ebenso Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf Patriarchen.
- 7,9 Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον·
 Die Patriarchen aber waren eifersüchtig auf Josef und verkauften ihn nach Ägypten;
 καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ,
 doch Gott war mit ihm.
- 7,10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ,
 Er rettete ihn aus all seinen Nöte,
 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου,
 schenkte ihm Weisheit und die Gunst des Pharaos, des Königs von Ägypten,
 καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ [ἐφ'] ὅλον τὸν οἶκον
 αὐτοῦ.
 und er bestellte ihn zum Herrscher über Ägypten und über sein ganzes Haus.
- 7,11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν καὶ θλίψις μεγάλη,
 Es kam aber eine Hungersnot über ganz Ägypten und Kanaan, und das Elend war
 groß.
 καὶ οὐχ ἦν ἔσθιον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.
 Auch unsere Väter hatten keine Nahrung mehr.
- 7,12 ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον
 Als Jakob hörte, daß es in Ägypten Getreide gab,
 ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον·
 schickte er unsere Männer ein erstes Mal dorthin.
- 7,13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ,
 Beim zweiten Mal gab Josef sich seinen Brüdern zu erkennen,
 καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ.
 und dem Pharaos wurde Josefs Herkunft bekannt.
- 7,14 ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ
 Josef aber ließ seinen Vater Jakob
 καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε,
 und seine ganze Familie holen: fünfundsiebzig Menschen.

- 7,15** καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον.
So zog Jakob nach Ägypten hinab;
καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,
und er starb, und auch unsere Väter starben.
- 7,16** καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ
Man brachte sie nach Sichem
καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι
und bestattete sie in dem Grab,
ὧ ὠνήσατο Ἀβραάμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ.
das Abraham von den Söhnen Hamors in Sichem für Silbergeld gekauft hatte.
- 7,17** Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας
Als aber die Zeit der Verheißung herankam,
ἦς ὠμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ,
die Gott dem Abraham zugesagt hatte,
ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,
vermehrte sich das Volk und breitete sich in Ägypten aus,
- 7,18** ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος [ἐπ' Αἴγυπτον]
bis ein anderer über Ägypten König wurde,
ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.
der von Josef nichts wusste.
- 7,19** οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν
Er ging gegen unser Volk heimtückisch vor
ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν] τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν
und zwang unsere Väter, ihre Kinder auszusetzen;
εἰς τὸ μὴ ζῶγονεῖσθαι.
sie sollten nicht am Leben bleiben.
- 7,20** ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς,
In dieser Zeit wurde Mose geboren,
καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ·
und Gott hatte Gefallen an ihm.
ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός·
Drei Monate lang wurde er im Haus seines Vaters aufgezogen;
- 7,21** ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ
als er aber ausgesetzt wurde, nahm ihn die Tochter des Pharao auf
καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.
und erzog ihn als ihren Sohn.
- 7,22** καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων,
Und Mose wurde in aller Weisheit der Ägypter ausgebildet,
ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.
und er war mächtig in Wort und Tat.

- 7,23 Ἵως δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετῆς χρόνος,
 Als er vierzig Jahre alt war,
 ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ
 reifte in ihm der Gedanke,
 ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.
 nach seinen Brüdern, den Söhnen Israels zu sehen.
- 7,24 καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον
 Und als er sah, wie einem von ihnen Unrecht geschah,
 ἤμύνατο
 kam er dem Unterdrückten zu Hilfe
 καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.
 und rächte ihn, indem er den Ägypter erschlug.
- 7,25 ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ]
 Er dachte, seine Brüder würden begreifen,
 ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς,
 daß Gott ihnen durch seine Hand Rettung bringen wollte;
 οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.
 doch sie begriffen es nicht.
- 7,26 τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὄφθη αὐτοῖς μαχομένοις
 Am folgenden Tag kam er dazu, wie sie sich stritten;
 καὶ συνήλλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών,
 er versuchte, sie auszusöhnen und Frieden zu stiften, und sagte:
 ἼΑνδρες, ἀδελφοί ἐστε·
 Männer, ihr seid doch Brüder.
 ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;
 Warum tut ihr einander Unrecht?
- 7,27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόσατο αὐτὸν εἰπών,
 Der Mann aber, der seinem Nächsten Unrecht getan hatte, stieß ihn weg und sagte:
 Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν;
 Wer hat dich zum Anführer und Schiedsrichter über uns bestellt?
- 7,28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις
 Willst du mich etwa umbringen,
 ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;
 wie du gestern den Ägypter umgebracht hast?
- 7,29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ,
 Daraufhin floh Mose
 καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῆ Μαδιάμ,
 und hielt sich als Fremder in Midian auf;
 οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.
 dort wurden ihm zwei Söhne geboren.
- 7,30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα
 Als vierzig Jahre vergangen waren,
 ὄφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάλτου.
 erschien ihm in der Wüste beim Berg Sinai ein Engel im Feuer eines brennenden
 Dornbusches.

- 7,31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα·
 Als Mose die Erscheinung sah, wunderte er sich darüber.
 προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου,
 Er ging näher hin, um sie genauer zu betrachten. Da ertönte die Stimme des Herrn:
- 7,32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.
 Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs.
 ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.
 Mose begann zu zittern und wagte nicht hinzusehen.
- 7,33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος,
 Da sagte der Herr zu ihm:
 Ἀὔσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου,
 Zieh deine Schuhe aus,
 ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἔστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.
 denn der Ort, wo du stehst, ist heiliger Boden.
- 7,34 ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ,
 Ich habe das Elend meines Volkes in Ägypten gesehen
 καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα,
 und seine Klage gehört.
 καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς·
 Ich bin herabgestiegen, um sie zu retten.
 καὶ νῦν δεῦρο
 Und jetzt geh,
 ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.
 ich sende dich nach Ägypten.
- 7,35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες,
 Diesen Mose, den sie verleugnet hatten mit den Worten:
 τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν;
 Wer hat dich zum Anführer und Schiedsrichter bestellt?,
 τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν
 ihn hat Gott als Anführer und Befreier gesandt
 σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.
 durch die Hand des Engels, der ihm im Dornbusch erschien.
- 7,36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα
 Dieser Mose hat sie herausgeführt, indem er Zeichen und Wunder tat
 ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη
 τεσσαράκοντα.
 in Ägypten und im Roten Meer und in der Wüste, vierzig Tage lang.
- 7,37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,
 Dies ist der Mose, der zu den Söhnen Israels gesagt hat:
 προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ.
 Einen Propheten wie mich wird Gott euch aus euren Brüdern erwecken.

- 7,38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ
 Dieser stand bei der Versammlung des Volkes in der Wüste
 μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων
 ἡμῶν,
 zwischen dem Engel, der mit ihm auf dem Berg Sinai redete, und unseren Vätern.
 ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,
 Er hat Worte des Lebens empfangen, um sie uns zu geben.
- 7,39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν
 Aber unsere Väter wollten sich ihm nicht unterordnen;
 ἀλλὰ ἀπόσαντο
 sie wiesen ihn ab
 καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
 und wandten ihr Herz nach Ägypten zurück.
- 7,40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών,
 Sie sagten zu Aaron:
 ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν·
 Mach uns Götter, die vor uns herziehen!
 ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
 Denn dieser Mose, der uns aus Ägypten herausgeführt hat
 οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ.
 – wir wissen nicht, was mit ihm geschehen ist.
- 7,41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
 Und sie fertigten in jenen Tagen das Standbild eines Kalbes an,
 καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ,
 brachten den Götzen Opfer dar
 καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.
 und freuten sich über das Werk ihrer Hände.
- 7,42 ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς
 Da wandte sich Gott ab
 καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ,
 und überließ sie dem Sternenkult,
 καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν·
 wie es im Buch der Propheten heißt:
 μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι
 Habt ihr mir etwa Schlachtopfer und Gaben dargebracht
 ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;
 während der vierzig Jahre in der Wüste, ihr vom Haus Israel?
- 7,43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ
 Das Zelt des Moloch
 καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ὑμῶν] Ῥαιφάν,
 und der Stern des Gottes Romfa habt ihr herumgetragen,
 τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς,
 die Bilder, die ihr gemacht habt, um sie anzubeten.
 καὶ μετοικίω ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.
 Darum will ich euch in die Gebiete jenseits von Babylon verbannen.

- 7,44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 Unsere Väter hatten in der Wüste das Bundeszelt.
 καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον
 So hat Gott es angeordnet; er hat dem Mose befohlen, es nach dem Vorbild zu
 errichten,
 ὃν ἐωράκει,
 das er geschaut hatte.
- 7,45 ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν
 Und unsere Väter haben es übernommen und mitgebracht,
 μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν
 als sie unter Josua das Land der Heidenvölker besetzten,
 ὧν ἐξῴσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ,
 die Gott vor den Augen unserer Väter vertrieb, bis zu den Tagen Davids.
- 7,46 ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
 Dieser fand Gnade vor Gott
 καὶ ἠτήσατο εὐρεῖν σκηνῶμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ.
 und bat für das Haus Jakob um ein Zeltheiligtum.
- 7,47 Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.
 Salomo aber baute ihm ein Haus.
- 7,48 ἀλλ' οὐχ ὁ ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ·
 Doch der Höchste wohnt nicht in dem, was von Menschenhand gemacht ist,
 καθὼς ὁ προφήτης λέγει,
 wie der Prophet sagt:
- 7,49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος,
 Der Himmel ist mein Thron
 ἢ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
 und die Erde der Schemel für meine Füße.
 ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι,
 Was für ein Haus könnt ihr mir bauen?,
 λέγει κύριος,
 spricht der Herr.
 ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;
 Oder welcher Ort kann mir als Ruhestätte dienen?
- 7,50 οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;
 Hat nicht meine Hand dies alles gemacht?
- 7,51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι
 Ihr Halsstarrigen,
 καρδίας καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε,
 ihr, die ihr euch mit Herz und Ohr immerzu dem Heiligen Geist widersetzt,
 ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.
 eure Väter schon und nun auch ihr.
- 7,52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν;
 Welchen der Propheten haben eure Väter nicht verfolgt?

- καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου
Sie haben die getötet, die die Ankunft des Gerechten geweissagt haben,
οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,
dessen Verräter und Mörder ihr jetzt geworden seid,
- 7,53** οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων,
ihr, die ihr durch die Anordnung von Engeln das Gesetz empfangen,
καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
es aber nicht gehalten habt.
- 7,54** Ἰακούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν
Als sie das hörten, waren sie aufs äußerste über ihn empört
καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.
und knirschten mit den Zähnen.
- 7,55** ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν
Er aber, erfüllt vom Heiligen Geist, blickte zum Himmel empor,
εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ,
sah die Herrlichkeit Gottes und Jesus zur Rechten Gottes stehen
- 7,56** καὶ εἶπεν,
und rief:
Ἴδου θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους
Ich sehe den Himmel offen
καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ.
und den Menschensohn zur Rechten Gottes stehen.
- 7,57** κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν,
Da erhoben sie ein lautes Geschrei, hielten sich die Ohren zu,
καὶ ὄρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν,
stürmten gemeinsam auf ihn los,
- 7,58** καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν.
trieben ihn zur Stadt hinaus und steinigten ihn.
καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν
Die Zeugen legten ihre Kleider
παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.
zu Füßen eines jungen Mannes nieder, der Saulus hieß.
- 7,59** καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα,
So steinigten sie Stephanus; er aber betete und rief:
Κύριε Ἰησοῦ,
Herr Jesus,
δέξαι τὸ πνεῦμά μου.
nimm meinen Geist auf!
- 7,60** θεὸς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,
Dann sank er in die Knie und schrie laut:
Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν.
Herr, rechne ihnen diese Sünde nicht an!
καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.
Nach diesen Worten starb er.

Apostelgeschichte 10

- 10,1** Ἄνῆρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος,
In Cäsarea lebte ein Mann namens Kornelius,
ἐκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,
Hauptmann in der sogenannten Italischen Kohorte;
- 10,2** εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
er lebte mit seinem ganzen Haus fromm und gottesfürchtig,
ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,
gab dem Volk reichlich Almosen und betete beständig zu Gott.
- 10,3** εἶδεν ἐν ὀράματι φανερώς ὥσει περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας
Er sah um die neunte Tagesstunde in einer Vision deutlich,
ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ,
wie ein Engel Gottes bei ihm eintrat und zu ihm sagte:
Κορνήλιε.
Kornelius!
- 10,4** ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν,
Kornelius blickte ihn an und fragte erschrocken:
Τί ἐστίν,
Was ist,
κύριε;
Herr?
εἶπεν δὲ αὐτῷ,
Er sagte zu ihm:
Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν
Deine Gebete und Almosen sind zu Gott gelangt, und er hat sich an sie erinnert.
εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ.
- 10,5** καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην
Schick jetzt einige Männer nach Joppe,
καὶ μετὰπεμψαι Σίμωνά τινα
und laß einen gewissen Simon herbeiholen,
ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·
der den Beinamen Petrus hat.
- 10,6** οὗτος ξενίζεται παρὰ τινι Σίμωνι βυρσεῖ,
Er ist zu Gast bei einem Gerber namens Simon,
ὃ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν.
der ein Haus am Meer hat.
- 10,7** ὥς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ,
Als der Engel, der mit ihm sprach, weggegangen war,
φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων
αὐτῷ,
rief Kornelius zwei seiner Haussklaven und einen frommen Soldaten aus seinem
Gefolge.

- 10,8** καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς
Er erzählte ihnen alles
ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.
und schickte sie nach Joppe.
- 10,9** Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων
Am folgenden Tag, als jene unterwegs waren und sich der Stadt näherten,
ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.
stieg Petrus auf das Dach, um zu beten; es war um die sechste Stunde.
- 10,10** ἐγένετο δὲ πρόσπεινος
Da wurde er hungrig
καὶ ἤθελεν γεύσασθαι·
und wollte essen.
παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις,
Während man etwas zubereitete, kam eine Verzückung über ihn.
- 10,11** καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ καταβαῖνον σκευὸς τι
Er sah den Himmel offen und eine Schale auf die Erde herabkommen,
ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
die aussah wie ein großes Leinentuch, das an den vier Ecken gehalten wurde.
- 10,12** ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἔρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
Darin lagen alle möglichen Vierfüßer, Kriechtiere der Erde und Vögel des Himmels.
- 10,13** καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν,
Und eine Stimme rief ihm zu:
Ἄναστάς,
Steh auf,
Πέτρε,
Petrus,
θῦσον καὶ φάγε.
schlachte, und iß!
- 10,14** ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν,
Petrus aber antwortete:
Μηδαμῶς,
Niemals,
κύριε,
Herr!
ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.
Noch nie habe ich etwas Unheiliges und Unreines gegessen.
- 10,15** καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν,
Da richtete sich die Stimme ein zweites Mal an ihn:
Ἄ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν
Was Gott für rein erklärt,
σὺ μὴ κοίνου.
nenne du nicht unrein!

- 10,16** τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς,
Das geschah dreimal,
καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.
dann wurde die Schale plötzlich in den Himmel hinaufgezogen.
- 10,17** Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος
Petrus war noch ratlos und überlegte,
τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα
was die Vision, die er gehabt hatte, wohl bedeutete;
ὃ εἶδεν,

ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου
inzwischen hatten sich die von Kornelius gesandten Männer
διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος
zum Haus des Simon durchgefragt
ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,
und standen am Tor.
- 10,18** καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο
Sie riefen und fragten,
εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.
ob Simon mit dem Beinamen Petrus hier zu Gast sei.
- 10,19** τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὄραματος
Während Petrus noch über die Vision nachdachte,
εἶπεν [αὐτῷ] τὸ πνεῦμα,
sagte der Geist zu ihm:
Ἴδου ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε·
Da sind drei Männer und suchen dich.
- 10,20** ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι
Steh auf, geh hinunter,
καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος,
und zieh ohne Bedenken mit ihnen;
ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.
denn ich habe sie geschickt.
- 10,21** καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν,
Petrus stieg zu den Männern hinab und sagte:
Ἴδου ἐγὼ εἰμι
Ich bin der,
ὃν ζητεῖτε·
den ihr sucht.
τίς ἢ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;
Aus welchem Grund seid ihr hier?
- 10,22** οἱ δὲ εἶπαν,
Sie antworteten:

Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν
Der Hauptmann Kornelius, ein gerechter und gottesfürchtiger Mann,
μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων,
der beim ganzen Volk der Juden in guten Ruf steht,
ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἀγίου
hat von einem heiligen Engel die Weisung erhalten,
μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.
dich in sein Haus holen zu lassen und zu hören, was du ihm zu sagen hast.

10,23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν.

Da ließ er sie eintreten und bewirtete sie.

Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς,
Tags darauf machte sich Petrus mit ihnen auf den Weg,
καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.
und einige Brüder aus Joppe begleiteten ihn.

10,24 τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν·

Am folgenden Tag kamen sie nach Cäsarea.

ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς,
Kornelius erwartete sie schon
συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.
und hatte seine Verwandten und seine nächsten Freunde zusammengerufen.

10,25 ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον,

Als nun Petrus ankam,

συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.
ging ihm Kornelius entgegen und warf sich ehrfürchtig vor ihm nieder.

10,26 ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων,

Petrus aber richtete ihn auf und sagte:

Ἄνάστηθι·

Steh auf!

καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.

Auch ich bin nur ein Mensch.

10,27 καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν,

Während er sich mit ihm unterhielt, ging er hinein

καὶ εὕρισκει συνελθλυθότας πολλούς,
und fand dort viele Menschen versammelt.

10,28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς,

Da sagte er zu ihnen:

Ἵμεῖς ἐπίστασθε

Ihr wißt,

ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ·
daß es einem Juden nicht erlaubt ist, mit einem Nichtjuden zu verkehren oder sein
Haus zu betreten:

κάμοι ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·

Mir aber hat Gott gezeigt, daß man keinen Menschen unheilig oder unrein nennen darf.

10,29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθεῖς.

Darum bin ich auch ohne Widerspruch gekommen, als nach mir geschickt wurde.
πυνθάνομαι οὖν

Nun frage ich euch:

τίني λόγῳ μετεπέμψασθέ με;

Warum habt ihr mich holen lassen?

10,30 καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη,

Da sagte Kornelius:

Ἐπὶ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην
προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου,

Vor vier Tagen um diese Zeit war ich zum Gebet der neunten Stunde in meinem Haus;
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ

da stand plötzlich ein Mann in einem leuchtenden Gewand vor mir

10,31 καὶ φησίν,

und sagte:

Κορνήλιε,

Kornelius,

εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ

dein Gebet wurde erhört,

καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

und deine Almosen wurden vor Gott in Erinnerung gebracht.

10,32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην

Schick jemand nach Joppe,

καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα

und laß Simon, der den Beinamen Petrus hat, holen;

ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·

οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν.

er ist Gast im Haus des Gerbers Simon am Meer.

10,33 ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ,

Sofort habe ich nach dir geschickt,

σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος.

und es ist gut, daß du gekommen bist.

νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν

Jetzt sind wir alle hier, vor Gott zugegen,

ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.

um all das zu anzuhören, was dir vom Herrn aufgetragen worden ist.

10,34 Ἐνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν,

Da begann Petrus zu reden und sagte:

Ἐπὶ ἀληθείας καταλαμβάνομαι

Wahrhaftig jetzt begreife ich,

ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήπτῃς ὁ θεός,

daß Gott nicht auf die Person sieht,

- 10,35** ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστίν.
sondern daß ihm in jedem Volk willkommen ist, wer ihn fürchtet und tut, was recht ist.
- 10,36** τὸν λόγον [ὄν] ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
Er hat das Wort den Israeliten gesandt,
εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
indem er den Frieden verkündete durch Jesus Christus;
οὗτός ἐστιν πάντων κύριος
dieser ist der Herr aller.
- 10,37** ὑμεῖς οἴδατε, τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας,
Ihr wißt, was im ganzen Land der Juden geschehen ist,
ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα
angefangen in Galiläa, nach der Taufe,
ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,
die Johannes verkündet hat:
- 10,38** Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ,

ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει,
wie Gott Jesus von Nazareth gesalbt hat mit dem Heiligen Geist und mit Kraft,
ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος
wie dieser umherzog, Gutes tat und alle heilte,
πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου,
die in der Gewalt des Teufels waren;
ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.
denn Gott war mit ihm.
- 10,39** καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων
Und wir sind Zeugen für alles,
ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἱερουσαλήμ·
was er im Land der Juden und in Jerusalem getan hat.
ὃν καὶ ἀνείλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ζύλου.
ihn haben sie an den Pfahl gehängt und getötet.
- 10,40** τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
Gott aber hat ihn am dritten Tag auferweckt
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,
und hat ihn erscheinen lassen,
- 10,41** οὐ παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ,
zwar nicht dem ganzen Volk, wohl aber den von Gott vorherbestimmten Zeugen:
ἡμῖν,
uns,
οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ

μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·
die wir mit ihm nach seiner Auferstehung von den Toten gegessen und getrunken haben.

- 10,42** καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι
Und er hat uns geboten, dem Volk zu verkündigen und zu bezeugen:
ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.
Das ist der von Gott eingesetzte Richter der Lebenden und der Toten.
- 10,43** τούτῳ πάντες οἱ προφητῆται μαρτυροῦσιν,
Von ihm bezeugen alle Propheten,
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα
εἰς αὐτόν.
daß jeder, der an ihn glaubt, durch seinen Namen die Vergebung der Sünden
empfängt.
- 10,44** Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα
Noch während Petrus dies sagte,
ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.
kam der Heilige Geist auf alle herab, die das Wort hörten.
- 10,45** καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ
ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ,
Die gläubig gewordenen Juden, die mit Petrus gekommen waren, konnten es nicht
fassen,
ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται·
daß auch auf die Heiden die Gabe des Heiligen Geistes ausgegossen wurde.
- 10,46** ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν.
Denn sie hörten sie in Zungen reden und Gott preisen.
τότε ἀπεκρίθη Πέτρος,
Petrus aber sagte:
- 10,47** Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους
Kann jemand denen das Wasser zur Taufe verweigern,
οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;
die ebenso wie wir den Heiligen Geist empfangen haben?
- 10,48** προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι.
Und er ordnete an, sie im Namen Jesu Christi zu taufen.
τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.
Danach baten sie ihn, einige Tage zu bleiben.

Apostelgeschichte 11

- 11,1** Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν
Die Apostel und die Brüder in Judäa erfuhren,
ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
daß auch die Heiden das Wort Gottes angenommen hatten.
- 11,2** ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ,
Als nun Petrus nach Jerusalem hinaufkam,
διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς
hielten ihm die gläubig gewordenen Juden vor:
- 11,3** λέγοντες ὅτι
Εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας
Du hast das Haus von Unbeschnittenen betreten
καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.
und hast mit ihnen gegessen.
- 11,4** ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,
Da begann Petrus, ihnen der Reihe nach zu berichten:
- 11,5** Ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος
Ich war in der Stadt Joppe und betete;
καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὄραμα,
da hatte ich in einer Verzückung eine Vision:
καταβαῖνον σκευὸς τι
Eine Schale,
ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
die aussah wie ein großes Leinentuch, das an den vier Ecken gehalten wurde, senkte
sich aus dem Himmel
καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ·
bis zu mir herab.
- 11,6** εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν
Als ich genauer hinschaute,
καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἐρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ.
sah ich darin die Vierfüßler der Erde, die wilden Tiere, die Kriechtiere und die Vögel
des Himmels.
- 11,7** ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι,
Ich hörte auch eine Stimme, die zu mir sagte:
Ἄναστάς,
Steh auf,
Πέτρε,
Petrus,
θῦσον καὶ φάγε.
schlachte, und iß!

- 11,8** εἶπον δέ,
Ich antwortete:
Μηδαμῶς,
Niemals,
κύριε,
Herr!
ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.
Noch nie ist etwas Unheiliges oder Unreines in meinen Mund gekommen.
- 11,9** ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
Doch zum zweitenmal kam eine Stimme vom Himmel; sie sagte:
Ἐὖ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν
Was Gott für rein erklärt hat,
σὺ μὴ κοίνου.
nenne du nicht unrein!
- 11,10** τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς,
Das geschah dreimal,
καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.
dann wurde alles wieder in den Himmel hinaufgezogen.
- 11,11** καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμεν,
Da standen auf einmal drei Männer vor dem Haus, in dem ich wohnte;
ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με.
sie waren aus Cäsarea zu mir geschickt worden.
- 11,12** εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα.
Der Geist aber sagte mir, ich solle ohne Bedenken mit ihnen gehen.
ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι,
Auch diese sechs Brüder zogen mit mir,
καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός·
und wir kamen in das Haus jenes Mannes.
- 11,13** ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν
Er erzählte uns,
πῶς εἶδεν [τὸν] ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα,
wie er in seinem Haus den Engel stehen sah, der zu ihm sagte:
Ἐπίστευσον εἰς Ἰόππην
Schick jemand nach Joppe,
καὶ μετὰπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,
und laß Simon, der Petrus genannt wird, holen.
- 11,14** ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.
Er wird dir Worte sagen, durch die du mit deinem ganzen Haus gerettet werden wirst.
- 11,15** ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν
Während ich redete,
ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς
kam der Heilige Geist auf sie herab,
ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.
wie am Anfang auf uns.

11,16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν,

Da erinnerte ich mich an das Wort des Herrn:

Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι,

Johannes hat mit Wasser getauft,

ὕμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

ihr aber werdet mit dem Heiligen Geist getauft werden.

11,17 εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν

Wenn nun Gott ihnen, nachdem sie zum Glauben an Jesus Christus, den Herrn gekommen sind, die gleiche Gabe verliehen hat wie uns:

πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,

ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλύσαι τὸν θεόν;

wer bin ich, daß ich Gott hindern könnte?

11,18 ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες,

Als sie das hörten, beruhigten sie sich, priesen Gott und sagten:

ἼΑρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.

Gott hat also auch den Heiden die Umkehr zum Leben geschenkt.

Apostelgeschichte 13

13,13 Ἐναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας·

Von Paphos fuhr Paulus mit seinen Begleitern ab und kam nach Perge in Pamphylien.

Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

Johannes aber trennte sich von ihnen und kehrte nach Jerusalem zurück.

13,14 αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν,

Sie selbst wanderten von Perge weiter und kamen nach Antiochia in Pisidien.

καὶ [εἰς]ελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.

Dort gingen sie am Sabbat in die Synagoge und setzen sich.

13,15 μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν

Nach der Lesung aus dem Gesetz und den Propheten

ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες,

schickten die Synagogenvorsteher zu ihnen und ließen ihnen sagen:

Ἄνδρες ἀδελφοί,

Brüder,

εἴ τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν,

wenn ihr ein Wort des Trostes für das Volk habt,

λέγετε.

so redet.

13,16 ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν·

Da stand Paulus auf, gab mit der Hand ein Zeichen und sagte:

Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν,

Ihr Israeliten und ihr Gottesfürchtigen,

ἀκούσατε.

hört!

13,17 ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν,

Der Gott dieses Volkes Israel hat unsere Väter erwählt

καὶ τὸν λαὸν ὑψώσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου,

und das Volk in der Fremde erhöht, in Ägypten;

καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,

er hat sie mit hoch erhobenem Arm von dort herausgeführt

13,18 καὶ ὡς τεσσαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,

und fast vierzig Jahre durch die Wüste getragen.

13,19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν

Sieben Völker hat er im Land Kanaan vernichtet und ihr Land ihnen zum Besitz gegeben,

13,20 ὡς ἔτεσιν τετρακοσίους καὶ πεντήκοντα.

für etwa vierhundertfünfzig Jahre.

καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ [τοῦ] προφήτου.

Danach hat er ihnen Richter gegeben bis zum Propheten Samuel.

- 13,21** κάκειθεν ἠτήσαντο βασιλέα,
 Dann verlangten sie einen König,
 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν,
 ἔτη τεσσεράκοντα.
 und Gott gab ihnen Saul, den Sohn des Kisch, einen Mann aus dem Stamm Benjamin,
 für vierzig Jahre.
- 13,22** καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα,
 Nachdem er ihn verworfen hatte, erhob er David zu ihrem König
 ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας,
 von dem er bezeugte:
 εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου,
 Ich habe David, den Sohn des Isai, als einen Mann nach meinem Herzen gefunden,
 ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.
 der alles, was ich will, vollbringen wird.
- 13,23** τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ
 σωτήρα Ἰησοῦν,
 Aus seinem Geschlecht hat Gott dem Volk Israel, der Verheißung gemäß, Jesus als
 Retter geschickt.
- 13,24** προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα
 μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ.
 Vor dessen Auftreten hat Johannes dem ganzen Volk Israel Umkehr und Taufe
 verkündigt.
- 13,25** ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν,
 Als Johannes aber seinen Lauf vollendet hatte, sagte er:
 Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι;
 οὐκ εἰμὶ ἐγώ·
 Ich bin nicht der, für den ihr mich haltet:
 ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ
 aber seht, nach mir kommt einer,
 οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.
 dem die Sandalen von den Füßen zu lösen ich nicht wert bin.
- 13,26** Ἄνδρες ἀδελφοί,
 Brüder,
 υἱοὶ γένους Ἀβραάμ
 ihr Söhne aus Abrahams Geschlecht
 καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν,
 und ihr Gottesfrüchtigen!
 ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.
 Uns wurde das Wort dieses Heils gesandt.
- 13,27** οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον
 ἀγνοήσαντες
 Denn die Einwohner von Jerusalem und ihre Führer haben Jesus nicht erkannt,
 καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγιγνωσκομένας
 κρίναντες ἐπλήρωσαν,
 aber sie haben die Worte des Propheten, die an jedem Sabbat vorgelesen werden,
 erfüllt und haben ihn verurteilt.

- 13,28** καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες
 Obwohl sie nichts fanden, wofür er den Tod verdient hätte,
 ἤτησαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν·
 forderten sie von Pilatus seine Hinrichtung.
- 13,29** ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα,
 Als sie alles vollbracht hatten, was in der Schrift über ihn gesagt ist,
 καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
 nahmen sie ihn vom Kreuzesholz und legten ihn ins Grab.
- 13,30** ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·
 Gott aber hat ihn von den Toten auferweckt,
- 13,31** ὃς ὄφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβάσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
 εἰς Ἱερουσαλήμ,
 Und er ist viele Tage hindurch denen erschienen, die mit ihm zusammen von Galiläa
 nach Jerusalem hinaufgezogen waren
 οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.
 und die jetzt vor dem Volk seinen Zeugen sind.
- 13,32** καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν
 γενομένην,
 So verkünden wir euch das Evangelium: Gott hat die Verheißung, die an die Väter
 ergangen ist,
- 13,33** ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῶν
 an uns, ihren Kindern, erfüllt,
 ἀναστήσας Ἰησοῦν,
 indem er Jesus auferweckt hat,
 ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ,
 wie es schon im zweiten Psalm heißt:
 υἱός μου εἶ σύ,
 Mein Sohn bist du,
 ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
 heute habe ich dich gezeugt.
- 13,34** ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς
 διαφθοράν,
 Daß er ihn aber von den Toten auferweckt hat, um ihn nicht mehr zu Verwesung
 zurückkehren zu lassen,
 οὕτως εἶρηκεν ὅτι
 hat er so ausgedrückt:
 δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.
 Ich will euch die Heilsgaben gewähren, die ich David fest zugesagt habe.
- 13,35** διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει,
 Darum sagt er auch an einer anderen Stelle:
 οὐ δώσεις τὸν ὀσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
 Du läßt deinen Frommen nicht die Verwesung schauen.
- 13,36** Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη
 David aber ist, nachdem er seinen Zeitgenossen gedient hatte, nach Gottes Willen
 entschlafen

- καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ
und mit seinen Vätern vereint worden.
- καὶ εἶδεν διαφθοράν,
Er hat die Verwesung gesehen;
- 13,37** ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν.
der aber, den Gott auferweckte, hat die Verwesung nicht gesehen.
- 13,38** γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν,
Ihr sollt also wissen,
ἄνδρες ἀδελφοί,
meine Brüder:
ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται [,
Durch diesen wird euch die Vergebung der Sünden verkündet,
καὶ] ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι
und in allem, worin euch das Gesetz des Mose nicht gerecht machen konnte,
- 13,39** ἐν τούτῳ πάς ὁ πιστεύων δικαιούται.
wird jeder, der glaubt, durch ihn gerecht gemacht.
- 13,40** βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις,
Gebt also acht, daß nicht eintritt, was bei den Propheten gesagt ist:
- 13,41** ἴδετε,
Schaut hin,
οἱ καταφρονηταί,
ihr Verächter,
καὶ θαυμάσατε
staunt
καὶ ἀφανίσθητε,
und erstarrt!
ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν,
Denn ich vollbringe in euren Tagen einen Tat –
ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.
würde man euch von dieser Tat erzählen, ihr glaubtet es nicht.
- 13,42** Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν
Als sie hinausgingen,
παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.
bat man sie, am nächsten Sabbat über diese Worte zu ihnen zu sprechen.
- 13,43** λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς
Und als die Versammlung sich aufgelöst hatte,
ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ
Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ,
schlossen sich viele Juden und fromme Proselyten Paulus und Barnabas an.
οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς
Sie redeten mit ihnen und ermahnten sie,
προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.
der Gnade Gottes treu zu bleiben.

- 13,44** Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ
Am folgenden Sabbat
σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
versammelte sich fast die ganze Stadt, um das Wort des Herrn zu hören.
- 13,45** ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου
Als die Juden die Scharen sahen, wurden sie eifersüchtig,
καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες.
widersprachen den Worten des Paulus und stießen Lästerungen aus.
- 13,46** παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν,
Paulus und Barnabas aber erklärten freimütig:
ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ·
Euch mußte das Wort Gottes zuerst verkündet werden.
ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν
Da ihr es aber zurückstoßt
καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς,
und euch des ewigen Lebens unwürdig zeigt,
ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.
wenden wir uns jetzt an die Heiden.
- 13,47** οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος·
Denn so hat uns der Herr aufgetragen:
τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν
Ich habe dich zum Licht der Völker gemacht,
τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
bis an das Ende der Erde sollst du das Heil sein.
- 13,48** Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου,
Als die Heiden das hörten, freuten sie sich und priesen das Wort des Herrn;
καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·
und alle wurden gläubig, die für das ewige Leben bestimmt waren.
- 13,49** διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.
Das Wort des Herrn aber verbreitete sich in der ganzen Gegend.
- 13,50** οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ
Die Juden jedoch hetzten die vornehmen gottesfürchtigen Frauen und die Ersten der
τοὺς πρῶτους τῆς πόλεως
Stadt auf,
καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν,
veranlaßten eine Verfolgung gegen Paulus und Barnabas
καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.
und vertrieben sie aus ihrem Gebiet.
- 13,51** οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς
Ἴκόνιον,
Diese aber schüttelten gegen sie den Staub von ihren Füßen und zogen nach Ikonion.
- 13,52** οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
Und die Jünger waren voll Freude und erfüllt vom Heiligen Geist.

Apostelgeschichte 15

- 15,1** Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς
Es kamen einige Leute von Judäa herab und lehrten die Brüder:
ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως,
Wenn ihr euch nicht nach dem Brauch des Mose beschneiden laßt,
οὐ δύνασθε σωθῆναι.
könnt ihr nicht gerettet werden.
- 15,2** γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ
Βαρναβᾶ πρὸς αὐτοὺς
Nach großer Aufregung und heftigen Auseinandersetzungen zwischen ihnen und
Paulus und Barnabas
ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν
beschloß man, Paulus und Barnabas und einige andere von ihnen
πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ
ζητήματος τούτου.
sollten wegen dieser Streitfrage zu den Aposteln und den Ältesten nach Jerusalem
hinaufgehen.
- 15,3** Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας
Sie wurden von der Gemeinde feierlich verabschiedet
διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν
und zogen durch Phönizien und Samarien;
ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν,
dabei berichteten sie den Brüdern von der Bekehrung der Heiden
καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.
und bereiteten damit allen große Freude.
- 15,4** παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ
Bei ihrer Ankunft in Jerusalem
παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν
πρεσβυτέρων,
wurden sei von der Gemeinde und von den Aposteln und den Ältesten empfangen.
ἀνήγγειλάν τε
Sie erzählten
ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν.
alles, was Gott mit ihnen zusammen getan hatte.
- 15,5** ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων
πεπιστευκότες, λέγοντες
Da erhoben sich einige aus dem Kreis der Pharisäer, die gläubig geworden waren, und
sagten:
ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς
Man muß sie beschneiden
παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.
und von ihnen fordern, am Gesetz des Mose festzuhalten.
- 15,6** Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου
τούτου.
Die Apostel und die Ältesten traten zusammen, um die Frage zu püfen.

- 15,7** πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης
Als ein heftiger Streit entstand,
ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς,
erhob sich Petrus und sagte zu ihnen:
Ἵνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε
Brüder, wie ihr wißt,
ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς
hat Gott schon längst hier bei euch die Entscheidung getroffen,
διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ
πιστεῦσαι·
daß die Heiden durch meinen Mund das Wort des Evangeliums hören und zum
Glauben gelangen sollen.
- 15,8** καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν
Und Gott, der die Herzen kennt, bestätigte dies,
αὐτοῖς δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν,
indem er ihnen ebenso wie uns den Heiligen Geist gab.
- 15,9** καὶ οὐθέν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν,
Er machte keinerlei Unterschied zwischen uns und ihnen;
τῇ πίστει καθάρισας τὰς καρδίας αὐτῶν.
denn er hat ihre Herzen durch den Glauben gereinigt.
- 15,10** νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν,
Warum stellt ihr also jetzt Gott auf die Probe
ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν
und legt den Jüngern ein Joch auf den Nacken,
ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;
das weder unsere Väter noch wir tragen konnten?
- 15,11** ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι
Wir glauben im Gegenteil, durch die Gnade Jesu, des Herrn, gerettet zu werden,
καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.
auf die gleiche Weise wie jene.
- 15,12** Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος,
Da schwieg die ganze Versammlung.
καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων
Und sie hörten Barnabas und Paulus zu, wie sie erzählten,
ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν.
welch große Zeichen und Wunder Gott durch sie unter den Heiden getan hatte.
- 15,13** Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων,
Als sie geendet hatten, nahm Jakobus das Wort und sagte:
Ἵνδρες ἀδελφοί,
Brüder,
ἀκούσατέ μου.
hört mich an!

- 15,14** Συμεὼν ἐξηγήσατο
Simon hat berichtet,
καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο
daß Gott selbst zuerst eingegriffen hat,
λαβεῖν ἐξ ἔθνων λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
um aus den Heiden ein Volk für seinen Namen zu gewinnen.
- 15,15** καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν,
Damit stimmen die Worte der Propheten überein,
καθὼς γέγραπται,
die geschrieben haben:
- 15,16** μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω
Danach werde ich mich umwenden
καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν,
und die zerfallene Hütte Davids wieder aufrichten;
καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω
ich werde sie aus ihren Trümmern wieder aufrichten
καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,
und werde sie wiederherstellen,
- 15,17** ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον,
damit die übrigen Menschen den Herrn suchen,
καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς,
auch alle Völker, über denen mein Name ausgerufen ist –
λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα
spricht der Herr, der das ausführt,
- 15,18** γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος.
was ihm seit Ewigkeit bekannt ist.
- 15,19** διὸ ἐγὼ κρίνω
Darum halte ich es für richtig,
μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἔθνων ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν,
den Heiden, die sich zu Gott bekehren, keine Lasten aufzubürden;
- 15,20** ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς
man weise sie nur an,
τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ
πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος·
Verunreinigung durch Götzen(opferfleisch) und Unzucht zu meiden und weder
Ersticktes noch Blut zu essen.
- 15,21** Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει
Denn Mose hat seit ältesten Zeiten in jeder Stadt seine Verkündiger,
ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.
da er in den Synagogen an jedem Sabbat verlesen wird.
- 15,22** Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ.
Da beschlossen die Apostel und die Ältesten zusammen mit der ganzen Gemeinde,

ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν

Männer aus ihrer Mitte auszuwählen

πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾶ,

und sie zusammen mit Paulus und Barnabas nach Antiochia zu senden,

Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν,

nämlich Judas, genannt Barsabbas, und Silas,

ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,

führende Männer unter den Brüdern.

15,23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν·

Sie gaben ihnen folgendes Schreiben mit:

Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ

Die Apostel und die Ältesten, eure Brüder,

τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἔθνῶν

grüßen die Brüder aus dem Heidentum in Antiochia, in Syrien und Zilizien.

χαίρειν.

15,24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν

Wir haben gehört,

ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν [ἐξεληθόντες] ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις

daß einige von uns, denen wir keinen Auftrag erteilt haben, euch mit ihren Reden beunruhigt

ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν,

und eure Gemüter erregt haben.

οἷς οὐ διεστειλάμεθα,

15,25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας

Deshalb haben wir uns geeinigt und beschlossen, Männer auszuwählen

πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ Παύλῳ,

und zusammen mit unseren lieben Brüdern Barnabas und Paulus zu euch zu schicken,

15,26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

die beide für den Namen Jesu Christi, unseres Herrn, ihr Leben eingesetzt haben.

15,27 ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν,

Wir haben Judas und Silas abgesandt,

καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.

die euch das Gleiche auch mündlich mitteilen sollen.

15,28 ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν

Denn der Heilige Geist und wir haben beschlossen,

μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βᾶρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες,

euch keine weitere Last aufzuerlegen als diese notwendigen Dinge:

15,29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας·

Götzenopferfleisch, Blut, Ersticktes und Unzucht zu meiden.

ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς

Wenn ihr euch davor hütet,

εὖ πράξετε.

handelt ihr richtig.

Ἐρρωσθε.

Lebt wohl!

15,30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς Ἀντιόχειαν,

Man verabschiedete die Abgesandten, und sie zogen hinab nach Antiochia,

καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν·

riefen die Gemeinde zusammen und übergaben ihr den Brief.

15,31 ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.

Die Brüder lasen ihn und freuten sich über die Ermunterung.

15,32 Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφήται ὄντες,

Judas und Silas, selbst Propheten,

διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς

sprachen ihnen mit vielen Worten Mut zu

καὶ ἐπεστήριξαν,

und stärkten sie.

15,33 ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν

Nach einiger Zeit wurden sie von den Brüdern in Frieden wieder zu denen entlassen,

πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.

die sie abgesandt hatten.

15,35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ

Paulus aber und Barnabas blieben in Antiochia

διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

und lehrten und verkündeten mit vielen anderen das Wort des Herrn.

Apostelgeschichte 17

- 17,16** Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου,
Während Paulus in Athen auf sie wartete,
παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
erfaßte ihn heftiger Zorn;
θεωροῦντος κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν.
denn er sah die Stadt voll von Götzenbildern.
- 17,17** διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις
Er redete in der Synagoge mit den Juden und Gottesfürchtigen,
καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.
und auf dem Markt sprach er täglich mit denen, die er gerade antraf.
- 17,18** τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ,
Einige von den epikureischen und stoischen Philosophen diskutierten mit ihm,
καὶ τινες ἔλεγον,
und manche sagten:
Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;
Was will denn dieser Schwätzer?
οἱ δέ,
Andere aber:
Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι·
Es scheint ein Verkünder fremder Gottheiten zu sein.
ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.
Er verkündete nämlich das Evangelium von Jesus und von der Auferstehung.
- 17,19** ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον, λέγοντες,
Sie nahmen ihn mit, führten ihn zum Areopag und fragten:
Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἢ καινὴ αὕτη ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδασχῆ;
Können wir erfahren, was das für eine neue Lehre ist, die du vorträgst?
- 17,20** ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν·
Du bringst uns recht befremdliche Dinge zu Gehör.
βουλόμεθα οὖν γνῶναι
Wir wüßten gern,
τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.
worum es sich handelt.
- 17,21** Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι
Alle Athener und die Fremden dort
εἰς οὐδὲν ἕτερον ἠὲ καίρου ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον.
taten nichts lieber, als die letzten Neuigkeiten zu erzählen oder zu hören.
- 17,22** Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη,
Da stellte sich Paulus in die Mitte des Areopags und sagte:
Ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
Athener,
κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ·
nach allem, was ich sehe, seid ihr besonders fromme Menschen.

- 17,23** διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν
Denn als ich umherging und mir eure Heiligtümer ansah,
εὔρον καὶ βωμὸν
fand ich auch einen Altar
ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο,
mit der Aufschrift:
Ἄγνώστῳ θεῷ.
EINEM UNBEKANNTEN GOTT.
ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε,
Was ihr verehrt, ohne es zu kennen,
τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
das verkünde ich euch.
- 17,24** ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ,
Gott, der die Welt erschaffen hat und alles in ihr,
οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος
er, der Herr über Himmel und Erde,
οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ
wohnt nicht in Tempeln, die von Menschenhand gemacht sind.
- 17,25** οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τις,
Er läßt sich auch nicht von Menschen bedienen, als brauche er etwas:
αὐτὸς διδούς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα·
er, der allen das Leben, den Atem und alles gibt.
- 17,26** ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων
Er hat aus einem einzigen Menschen das ganze Menschengeschlecht erschaffen,
κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς,
damit es die ganze Erde bewohne.
ὀρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν,
Er hat für sie bestimmte Zeiten und die Grenzen ihrer Wohnsitze festgesetzt.
- 17,27** ζητεῖν τὸν θεὸν
Sie sollten Gott suchen,
εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὔροιεν,
ob sie ihn ertasten und finden könnten;
καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.
denn keinem von uns ist er fern.
- 17,28** Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν
Denn in ihm leben wir,
καὶ κινούμεθα
bewegen wir uns
καὶ ἐσμέν,
und sind wir,
ὡς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν,
wie auch einige von euren Dichtern gesagt haben:
Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.
Wir sind von seiner Art.

- 17,29** γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν
Da wir also von Gottes Art sind, dürfen wir nicht meinen,
χρυσῶ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου,
τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.
das Göttliche sei wie ein goldenes oder silbernes oder steinernes Gebilde menschlicher
Kunst und Erfindung.
- 17,30** τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν
Gott, der über die Zeiten der Unwissenheit hinweggesehen hat,
ὁ θεὸς τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν,
läßt jetzt den Menschen verkünden, daß überall alle umkehren sollen.
- 17,31** καθότι ἔστησεν ἡμέραν
Denn er hat einen Tag festgesetzt,
ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ
an dem er den Erdkreis in Gerechtigkeit richten wird, durch einen Mann,
ᾧ ὥρισεν,
den er dazu bestimmt
πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
und vor allen Menschen dadurch ausgewiesen hat, daß er ihn von den Toten
auferweckte.
- 17,32** Ἐκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον,
Als sie von der Auferstehung der Toten hörten, spotteten die einen,
οἱ δὲ εἶπαν,
andere aber sagten:
Ἐκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.
Darüber wollen wir dich ein andermal hören.
- 17,33** οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.
So ging Paulus aus ihrer Mitte weg.
- 17,34** τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν,
Einige Männer aber schlossen sich ihm an und wurden gläubig,
ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι
σὺν αὐτοῖς.
unter ihnen auch Dionysius, der Areopagit, außerdem eine Frau namens Damaris und
noch andere mit ihnen.

Apostelgeschichte 20

- 20,17** Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον
Von Milet aus schickte er jemand nach Ephesus
μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.
und ließ die Ältesten der Gemeinde zu sich rufen.
- 20,18** ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν
Als sie bei ihm eingetroffen waren,
εἶπεν αὐτοῖς,
sagte er:
ὕμεῖς ἐπίστασθε ἀπὸ πρώτης ἡμέρας
Ihr wißt, wie ich vom ersten Tag an,
ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν
seit ich die Provinz Asien betreten habe,
πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,
die ganze Zeit in eurer Mitte war
- 20,19** δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρῶν
und wie ich dem Herrn in aller Demut diene unter Tränen
καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων·
und vielen Prüfungen, die ich durch die Nachstellungen der Juden erlitten habe,
- 20,20** ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων
wie ich nichts verschwiegen habe von dem, was heilsam ist.
τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,
Ich habe es euch verkündigt und habe euch gelehrt, öffentlich und in den Häusern.
- 20,21** διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν
Ich habe Juden und Griechen beschworen, sich zu Gott zu bekehren
καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν.
und an Jesus Christus, unseren Herrn, zu glauben.
- 20,22** καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ,
Nun ziehe ich, gebunden durch den Geist, nach Jerusalem,
τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,
und ich weiß nicht, was dort mit mir geschehen wird.
- 20,23** πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι λέγον
Nur das bezeugt mir der Heilige Geist von Stadt zu Stadt,
ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.
daß Fesseln und Drangsale auf mich warten.
- 20,24** ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ
Aber ich will mit keinem Wort mein Leben wichtig nehmen,
ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν
wenn ich nur meinen Lauf vollende und den Dienst erfülle,
ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,
der mir von Jesus, dem Herrn, übertragen wurde:
διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.
das Evangelium von der Gnade Gottes zu bezeugen.

- 20,25** Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα
Nun aber weiß ich,
ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες
daß ihr mich nicht mehr von Angesicht sehen werdet, ihr alle,
ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν·
zu denen ich gekommen bin und denen ich das Reich verkündet habe.
- 20,26** διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ
Darum bezeuge ich euch am heutigen Tag:
ὅτι καθάρως εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων,
Ich bin unschuldig, wenn einer von euch allen verlorengeht.
- 20,27** οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην
Denn ich habe mich der Pflicht nicht entzogen,
τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.
euch den ganzen Willen Gottes zu verkünden.
- 20,28** προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ,
Gebt acht auf euch und auf die ganze Herde,
ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους,
in der euch der Heilige Geist zu Bischöfen bestellt hat,
ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ,
damit ihr als Hirten für die Kirche Gottes sorgt,
ἣν περιποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.
die er sich durch das Blut seines eigenen Sohnes erworben hat.
- 20,29** ἐγὼ οἶδα
Ich weiß:
ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ
φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,
Nach meinem Weggang werden reißende Wölfe bei euch eindringen und die Herde
nicht schonen.
- 20,30** καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα
Und selbst aus eurer Mitte werden Männer auftreten, die mit ihren falschen Reden
τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.
die Jünger auf ihre Seite ziehen.
- 20,31** διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες
Seid also wachsam, und denkt daran,
ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν
ἕνα ἕκαστον.
daß ich drei Jahre lang Tag und Nacht nicht aufgehört habe, unter Tränen jeden
einzelnen zu ermahnen.
- 20,32** καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ
Und jetzt vertraue ich euch Gott und dem Wort seiner Gnade an,
τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι
das die Kraft hat, aufzubauen
καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.
und das Erbe in der Gemeinschaft der Geheiligten zu verleihen.

20,33 ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·

Silber oder Gold oder Kleider habe ich von keinem verlangt;

20,34 αὐτοὶ γινώσκετε

ihr wißt selbst,

ὅτι ταῖς χρεῖαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί.

daß für meinen Unterhalt und den meiner Begleiter diese Hände hier gearbeitet haben.

20,35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν

In allem habe ich euch gezeigt,

ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων,

daß man sich auf diese Weise abmühen und sich der Schwachen annehmen soll,

μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ

in Erinnerung an die Worte Jesu, des Herrn,

ὅτι αὐτὸς εἶπεν,

der selbst gesagt hat:

Μακάριόν ἐστιν μάλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.

Geben ist seliger als nehmen.

20,36 Καὶ ταῦτα εἰπὼν θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.

Nach diesen Worten kniete er nieder und betete mit ihnen allen.

20,37 ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων,

Und alle brachen in lautes Weinen aus,

καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,

fielen Paulus um den Hals und küßten ihn;

20,38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ

am meisten schmerzte sie sein Wort,

ὥ ἐιρήκει

ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν.

sie würden ihn nicht mehr von Angesicht sehen.

προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

Dann begleiteten sie ihn zum Schiff.

Apostelgeschichte 24

- 24,1** Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας
Nach fünf Tagen
κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἄνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος
Τερτύλλου τινός,
kam der Hohepriester Hananias mit einigen Ältesten und dem Anwalt Tertullus herab,
οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.
und sie brachten beim Statthalter ihre Klage gegen Paulus vor.
- 24,2** κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων,
Er wurde herbeigeholt, und Tertullus erhob Anklage mit folgenden Worten:
Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ
Tiefen Frieden genießen wir durch dich,
καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,
und durch deine Umsicht hat sich für dieses Volk vieles gebessert.
- 24,3** πάντα τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης
εὐχαριστίας.
Das erkennen wir immer und überall mit großer Dankbarkeit an, erlauchter Felix.
- 24,4** ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω,
Um dich aber nicht länger bemühen zu müssen,
παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.
bitte ich dich, uns in deiner Milde kurz anzuhören.
- 24,5** εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν
Wir finden nämlich, dieser Mann ist eine Pest,
καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην
ein Unruhestifter bei allen Juden in der Welt
πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἰρέσεως,
und ein Rädelsführer der Nazoräersekte.
- 24,6** ὃς καὶ τὸ ἱερόν ἐπεύρασεν βεβηλῶσαι,
Er hat sogar versucht, den Tempel zu entweihen.
ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν,
Wir haben ihn festgenommen
- 24,8** παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι
Wenn du ihn verhörst, wirst du selbst alles ermitteln können,
ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.
wessen wir ihn anklagen.
- 24,9** συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.
Und die Juden unterstützten ihn, indem sie behaupteten, so sei es.
- 24,10** Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν,
Auf einen Wink des Statthalters erwiderte Paulus:
ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος
Da ich dich seit vielen Jahren als Richter für dieses Volk kenne,
εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι,
verteidige ich meine Sache voll Zuversicht.

- 24,11** δυναμένου σου ἐπιγνῶναι
 Wie du feststellen kannst,
 ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα
 sind erst zwölf Tage vergangen,
 ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ,
 seit ich nach Jerusalem hinaufgezogen bin, um Gott anzubeten.
- 24,12** καὶ οὐτε ἐν τῷ ἱερῷ εὐρόν με πρὸς τινα διαλεγόμενον
 Sie haben mich weder im Tempel noch in den Synagogen noch anderswo in der Stadt
 dabei angetroffen, daß ich ein Streitgespräch mit jemand geführt
 ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου
 oder einen Aufruhr im Volk erregt hätte.
 οὐτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὐτε κατὰ τὴν πόλιν,
- 24,13** οὐδὲ παραστήσαι δύνανταί σοι
 Sie können dir auch nichts von dem beweisen,
 περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.
 was sie mir jetzt vorwerfen.
- 24,14** ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι
 Das allerdings bekenne ich dir:
 ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἴρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρώῳ θεῷ,
 Dem (neuen) Weg entsprechend, den sie eine Sekte nennen, diene ich dem Gott
 meiner Väter.
 πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις
 γεγραμμένοις,
 Ich glaube an alles, was im Gesetz und in den Propheten steht,
- 24,15** ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν,
 und ich habe dieselbe Hoffnung auf Gott,
 ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται,
 die auch diese hier haben:
 ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
 daß es eine Auferstehung der Gerechten und Ungerechten geben wird.
- 24,16** ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ
 Deshalb bemühe auch ich mich,
 ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ
 παντός.
 vor Gott und den Menschen immer ein reines Gewissen zu haben.
- 24,17** δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων
 Nach mehreren Jahren
 ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς,
 bin ich nun zu meinem Volk gekommen, um Spenden zu überbringen und zu opfern.
- 24,18** ἐν αἷς εὐρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ,
 Als ich mich zu diesem Zweck im Tempel hatte weihen lassen, trafen mich
 οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου·
 – nicht mit einer Volksmenge und nicht bei einem Tumult –

- 24,19** τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,
 einige Juden aus der Provinz Asien;
 οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρῆναι καὶ κατηγορεῖν
 sie müßten vor dir erscheinen und Anklage erheben,
 εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ.
 wenn sie etwas gegen mich vorzubringen haben.
- 24,20** ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν
 Oder diese hier sollen doch selbst sagen,
 τί εὗρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου
 was für ein Vergehen sie herausgefunden haben, als ich vor dem Hohen Rat stand,
- 24,21** ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς
 es sei denn der eine Satz,
 ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἐστῶς
 den ich in ihrer Mitte ausgerufen habe:
 ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν.
 Wegen der Auferstehung der Toten stehe ich heute vor eurem Gericht.
- 24,22** Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοῦς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ,
 εἶπας,
 Felix, der den (neuen) Weg genau kannte, vertagte den Fall mit den Worten:
 ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῆ
 Sobald der Oberst Lysias herabkommt,
 διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς,
 werde ich eure Sache entscheiden.
- 24,23** διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχη τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν
 Den Hauptmann wies er an, Paulus weiter in Gewahrsam zu halten, jedoch in leichter
 Haft,
 καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.
 und niemand von den Seinen daran zu hindern, für ihn zu sorgen.
- 24,24** Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς
 Einige Tage darauf
 παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὕσῃ Ἰουδαία
 erschien Felix mit seiner Gemahlin Drusilla, einer Jüdin,
 μετεπέμψατο τὸν Παῦλον
 ließ Paulus rufen
 καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.
 und hörte an, was er ihm über den Glauben an Christus Jesus berichtete.
- 24,25** διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ
 κρίματος τοῦ μέλλοντος
 Als aber die Rede auf Gerechtigkeit, Enthaltbarkeit und das bevorstehende Gericht
 kam,
 ἔμβορος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη,
 erschrak Felix und unterbrach ihn:
 τὸ νῦν ἔχον πορεύου,
 Für jetzt kannst du gehen;
 καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε·
 wenn ich Zeit finde, werde ich dich wieder rufen.

24,26 ἅμα καὶ ἐλπίζων

Dabei hoffte er,

ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου·

von Paulus Geld zu erhalten.

διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ.

Deshalb ließ er ihn auch häufig kommen und unterhielt sich mit ihm.

24,27 Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον·

Nach zwei Jahren aber wurde Porzcius Festus Nachfolger des Felix;

θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις

und weil Felix den Juden einen Gefallen erweisen wollte,

ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

ließ er Paulus in der Haft zurück.

Apostelgeschichte 28

28,16 Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην,

Nach unserer Ankunft in Rom

ἐπετρέπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

erhielt Paulus die Erlaubnis, für sich allein zu wohnen, zusammen mit dem Soldaten, der ihn bewachte.

28,17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους·

Drei Tage später rief er die führenden Männer der Juden zusammen.

συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς,

Als sie versammelt waren, sagte er zu ihnen:

ἐγώ,

ἄνδρες ἀδελφοί,

Brüder,

οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρώοις

obwohl ich mich nicht gegen das Volk oder die Sitten der Väter vergangen habe,

δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων,

bin ich von Jerusalem aus als Gefangener den Römern ausgeliefert worden.

28,18 οἵτινες ἀνακρίναντές με

Diese haben mich verhört

ἐβούλοντο ἀπολύσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί·

und wollten mich freilassen, da nichts gegen mich vorlag, worauf der Tod steht.

28,19 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων

Weil aber die Juden Einspruch erhoben,

ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα,

war ich gezwungen, Berufung beim Kaiser einzulegen,

οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.

jedoch nicht, um mein Volk anzuklagen.

28,20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι,

Aus diesem Grund habe ich darum gebeten, euch sehen und sprechen zu dürfen.

ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περικείμεαι.

Denn um der Hoffnung Israels willen trage ich diese Fesseln.

28,21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν,

Sie antworteten ihm:

ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας,

Wir haben über dich weder Briefe aus Judäa erhalten,

οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν.

noch ist einer von den Brüdern gekommen, der uns etwas Belastendes über dich berichtet oder erzählt hätte.

28,22 ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς,

Wir wünschen aber von dir zu hören, was du denkst;

περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστίν

denn von dieser Sekte ist uns bekannt,

ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

daß sie überall auf Widerspruch stößt.

28,23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν

Sie vereinbarten mit ihm einen bestimmten Tag,

ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες,

an dem sie in noch größerer Zahl zu ihm in die Wohnung kamen.

οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ

Vom Morgen bis in den Abend hinein erklärte und bezeugte er ihnen das Reich Gottes

πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν

und versuchte, sie vom Gesetz des Mose und von den Propheten aus für Jesus zu gewinnen.

ἀπὸ πρωῆ ἕως ἑσπέρας.

28,24 καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις,

Die einen ließen sich durch seine Worte überzeugen,

οἱ δὲ ἠπίστουν·

die andern blieben ungläubig.

28,25 ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο,

Ohne sich einig geworden zu sein, brachen sie auf,

εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἐν,

nachdem Paulus noch das eine Wort gesagt hatte:

ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου

Treffend hat der Heilige Geist durch den Propheten Jesaja

πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν

zu euren Vätern gesagt:

28,26 λέγων,

πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον

Geh zu diesem Volk

καὶ εἰπόν·

und sag:

ἀκοῆ ἄκούσετε

Hören sollt ihr, hören,

καὶ οὐ μὴ συνῆτε,

aber nicht verstehen;

καὶ βλέποντες βλέψετε

sehen sollt ihr, sehen,

καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

aber nicht erkennen.

28,27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,
Denn das Herz dieses Volkes ist hart geworden,
καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν,
und mit ihren Ohren hören sie nur schwer,
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·
und ihre Augen halten sie geschlossen,
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
damit sie mit ihren Augen nicht sehen
καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν
und mit ihren Ohren nicht hören,
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν
damit sie mit ihrem Herzen nicht zur Einsicht kommen,
καὶ ἐπιστρέψωσιν,
damit sie sich nicht bekehren
καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
und ich sie nicht heile.

28,28 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν
Darum sollt ihr nun wissen:
ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ·
Den Heiden ist dieses Heil Gottes gesandt worden.
αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.
Und sie werden hören!

28,30 Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι,
Er blieb zwei volle Jahre in seiner Mietwohnung
καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,
und empfing alle, die zu ihm kamen.

28,31 κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
Er verkündete das Reich Gottes
καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.

und trug ungehindert und mit allem Freimut die Lehre über Jesus Christus, den Herrn,
vor.